



# El español en los Estados Unidos

La situación de los hispanos en Estados Unidos ha dado lugar al debate sobre cuál será la lengua del futuro de ese país. El avance del español es indiscutible: casi 40 millones de personas lo hablan, y ya provocó la aparición del *Spanglish*, el fenómeno lingüístico contemporáneo más importante de los Estados Unidos.

**Dr. Joaquín Garrido**

Doctor y Catedrático de lengua española de la Universidad Complutense de Madrid. Se dedica a la semántica, la pragmática, el discurso en los medios y la sociolingüística.

## Introducción

Salvo una reducida comunidad de hablantes cuyos orígenes se remontan a una época anterior a los comienzos de los Estados Unidos, los hispanoblatantes son en, este país, producto de la inmigración de diferentes países americanos. Por ello, su español forma parte de variedades dialectales más amplias, sean éstas mexicanas, cubanas o puertorriqueñas, etc., y es necesario analizarlo en su situación de contacto con el inglés.

Se suele presentar esta situación de la lengua de manera paradójica: el español en los Estados Unidos avanza a la vez que retrocede. Hay quien escribe

que su situación es "esplendorosa" y quien la describe como su auge, pero también quien constata que se está perdiendo y que sus hablantes se cambian al inglés. Estados Unidos es el quinto país hispanohablante del mundo para unos, el cuarto para otros, incluso el segundo, y será el primero en menos de cincuenta años, de modo que puede llegar a ser un país con dos pueblos (anglo e hispano) y dos lenguas (inglés y español). Al mismo tiempo, el español hablado en los Estados Unidos con frecuencia es considerado "feo", "malo y "mata" (Matado), "mocho, quebrado" por algunos de sus habitantes, que creen que lo hablan mal, y es para algunos autores "una lengua empobrecida" o de

"hablantes a medias" (semi *speakers*, "hablantes vestigiales") para ciertos analistas de otros países. Además, hay quien cree que se producirá un híbrido entre español e inglés, el "hispanoinglés" o "anglohispano", mientras llega el denominado "espánghish" o *Spanglish*, que es la nueva lengua de los Estados Unidos para unos, una invención o un supuesto lenguaje híbrido para otros.

En esta situación compleja intervienen varios factores. El primero es la propia definición del grupo de los hablantes de español, con su demografía y con el espacio o situación social en que se usa el español. El segundo es el contacto de lenguas entre español e inglés, incluido

el *Spanglish*. El tercero es su aprendizaje y uso como segunda lengua, que requiere una política lingüística adecuada.

## Los hablantes de español. Los hispanos

La sociedad estadounidense, por sus características históricas, ha fraguado un grupo políticamente constituido por inmigrantes hispanohablantes y, en mucha menor medida, por habitantes originariamente establecidos en la conquista española. Este grupo se define mediante un término relativamente reciente, usado en la actualidad por el censo del gobierno estadounidense en sus documentos, *hispanic* ('hispano'). En las preguntas de los propios censos, en 1990 se usó *persons of Hispanic origin* ('personas de origen hispano') y en el año 2000 se dejó en *Hispanic*, además de añadir latino y encabezar las opciones por la de *Spanish* (la pregunta: *Is this person Spanish/Hispanic/ latino?*). Las subdivisiones de este término en las preguntas son "mejicano, puertorriqueño, cubano, centro o sudamericano, u otro origen hispánico". Es importante destacar que ya en 1990 "las personas de origen hispano pueden ser de cualquier raza", según aclara dicho censo. A diferencia de los "blancos" y de los "negros" (y también de los "asiáticos" e "indios americanos"), el grupo de los hispanos no se define en el censo como una raza.

Las definiciones del censo resumen la historia demográfica en cuestión. En primer lugar, que se haya difundido un nuevo término tiene que ver con el hecho de que el término *spanish*, el tradicionalmente más difundido, se usaba para referirse a los mejicanos, y por extensión, a cualquier hispanoamericano, con cierto matiz peyorativo. De ahí que el censo y los interesados buscaran alternativas (como *Hispanics*, latinos y chicanos en inglés). El correlato en español del término en inglés *Hispanic* es hoy "hispano", también usado en inglés (por ejemplo, *Hispano Chamber of Commerce*, "Cámara de comercio hispana"), pero también "hispánico", aunque menos frecuente.

La difusión del término *Hispanic* y su alternativa (también en inglés) hispano se debe a que el grupo designado ha mejorado enormemente su posición social y su importancia política, de modo que deja de estar ligado a una minoría desprestigiada y, lo que es crucial, es un término necesario y adoptado por los propios designados para referirse a sí mismos. Está así desplazando a latino. Recordemos que la organización social estadounidense requiere el uso de términos para los grupos en que se articula (y se divide) la sociedad, de "blancos" y "negros" históricamente, pero ahora también de "hispanos" y "asiáticos", entre otros. La estrategia para eliminar los términos de "raza" y "racial" en inglés (*race*, *racial*), además de los correspondientes a los propios términos "étnico" y "etnicidad", es mencionar el origen: "negro" se convierte en "africano", pero "español" (*Spanish*) en el sentido de mejicano, es decir, de indio hablante de español, se sustituye por la variante *Hispanic*, que además es el adjetivo de estilo elevado. Sin embargo, entre los grupos hispanohablantes de primera generación, se prefieren las etiquetas nacionales de los países de origen ("puertorriqueño", "mejicano", "cubano", etc.) a las que se suelen llamar etiquetas "étnicas" como latino o hispano. (...)

## Demografía

El crecimiento de los habitantes de origen hispanohablante es acelerado, tanto por la inmigración como por la mayor fertilidad relativa. El censo estadounidense recoge el número de hispanos cuando empieza a ser significativo, desde 1970, además del censo del año 1940.

En el número de hispanos no se incluyen los residentes en Puerto Rico, que en 2006 eran 3,9 millones.

Los hispanos son la minoría más numerosa y la de crecimiento más rápido. Frente a sus 44 millones en 2006 están los más de 40 millones de negros, los 15 millones de asiáticos, los 4,5 millones de "indios americanos" y el millón de "indígenas hawaianos" (*native*) además de otros

isleños del Pacífico. En el año transcurrido entre julio de 2005 y julio de 2006, su crecimiento fue del 3,2% frente al 0,3% de los blancos no hispanos (diez veces más); en términos absolutos, de un millón y medio de hispanos frente a medio millón de blancos no hispanos, es decir, tres veces más. Los hispanos crecen también en las previsiones: en el año 2000 la Oficina del Censo estimaba en 98 millones los hispanos para el 2050; siete años después, su estimación es de 102 millones. (...)

## Spanglish

Al hablar del español en los Estados Unidos es frecuente mencionar el *espanGLISH* o *Spanglish*, entendido como "mezcla de dos lenguas" o como "proceso especial de contacto de lenguas". Para unos es una "invención", un "supuesto lenguaje híbrido", para otros, el *Spanglish* representa el "fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estados Unidos", incluso una naciente nueva lengua estadounidense, muestra de la "identidad latina" que "puede que moleste a los puristas de hoy (... pero no) necesariamente a los de mañana". Desde el punto de vista opuesto, el *Spanglish* es la "nueva lengua estadounidense" que puede dividir a los Estados Unidos en dos, por la persistencia, concentración y tamaño de la inmigración hispana. Para otros, el *Spanglish* es el español de los hispanos, "el dialecto español más extendido", o el de los inmigrantes: hay dos clases de inmigrantes, escribe un columnista estadounidense, los que hablan inglés y los que prefieren hablar *Spanglish*, observando la hostilidad con que se recibe a los inmigrantes mejicanos. Los propios hispanos muchas veces llaman *Spanglish* a su español, pidiendo excusas por lo que consideran un mal español, mientras que otros están orgullosos de él y lo consideran una "sensibilidad bilingüe-bicultural" que es el "lubricante más fiable de los modernos latinos".

De: "El español en los Estados Unidos", en *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel 2008.